CURRICULUM VITAE

Graciela Costantino

http://www.proz.com/profile/1580513

Actualized 2018, November

Personal Information

- Name: Graciela Costantino
- Address: Córdoba Capital, Republic of Argentina.
- E-mail: gracielancostantino@hotmail.com
- Skype: graciela5154
- Proz.com profile link: http://www.proz.com/profile/1580513

Work Experience

- Since 1992 to date: Editorial Plateada (edicionesplateada@gmail.com)
- Freelance for Verbo Translations
- Freelance for Win & Winnow (info@winandwinnow.com)
- Freelance for **pristraduc**: http://www.proz.com/translator/1207462

  My work involves texts and books editing, revision and correction
  - orthographic, typographical, grammatical and syntactical correction
  - style, coherence, registry, frequency of use, specific terminology
  - checking and revision of **english to spanish** translations
  - desktop publishing (DTP)

  Areas of specialization:
  - Information Technology
  - Health Care
  - E-commerce
  - Games
  - Tourism
  - Education
  - General culture
  - Philosophy
  - Art
  - Alternative Medicines: acupuncture, gemstone therapy, aromatherapy, chromotherapy, massage, reflexology.
  - History
- Prologues redaction and books presentations.

Languages knowledge

- **Spanish**: Mother language
- **English**: Intermediate level. I.I.C.A.N.A (3 years). Private lessons in initial and intermediate level.

- **French:** Initial level. Alianza Francesa.
- **Italian:** Initial level. Private lessons.

Software knowledge:

CAT Tools:
- SDL TRADOS Studio 2011
- Translation Workspace XLIFF Editor
- Across
- MemoQ

Other:
- Microsoft Office 2010 (Word, Excel, Powerpoint, Publisher)
- X-bench
- Adobe Frame Maker 10
- Adobe Acrobat X Pro

Training

- Studied and approved subjects of the Information Sciences career - National University of La Plata, Buenos Aires, Argentina.
- Studying "International text corrector in spanish languaje" postgraduate career. Agreement: Fundación LITTERAE (ARGENTINA)-FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (FUNDÉU)(ESPAÑA).
- PD 103: Can you learn to become a reviewer? Guidelines and practical steps to perform the job of a reviewer

- Translation project life cycle – Improve your system now

- Translation project life cycle – Improve your system now

- Actualization in Spanish Language – Ph.D. Alicia María Zorrilla

- Meeting clients at Proz.com

- Meeting clients at Proz.com

- Meeting clients at Proz.com

- Make the most of SDL Trados Studio

- WordFinder – The Words You Want. Anywhere, Anytime!

- Wordfast Pro: Ask the trainer

- Introduction to the Across Personal Edition

- SDL Trados Studio – Let's go back to basics

- SDL Trados Studio – Let's go further

- Discover Freelancer by Wordbee

- - WordFinder - The Words You Want. Anywhere, Anytime!

- STAR transit – on your projects, get set, go!

- How to translate files coming from other tools with memoQ

- SDL Trados Studio – Let's go back to basics

- Translating subtitles with STAR Transit

- SDL Trados Studio – Let's go further

- TM Town - Getting the Most out of Your Translation Memories

- Atril - Machine Translation and Déjà Vu

- Across Personal Edition for Newcomers

- A beginners guide to SDL Trados Studio 2015

- TM Town - Getting the Most out of Your Translation Memories

- WordFinder Unlimited - Spotify for Dictionaries

- Training in initial MemoQ - Basics

Working languages:
- Spanish
- English> Spanish

Work mode:
- Freelance

Rates: p/w in USD:
Translation: 0.04
Checking/Editing: 0.03

Confidentiality agreement:

My freelance work with translation agencies involves a confidentiality agreement about anything related with the projects I have performed with them, for this reason I cannot disclose any information regarding them.